Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ci) rozbijali\* i uciskali\*\* synów Izraela w tym roku przez osiemnaście lat – wszystkich synów Izraela, którzy są za Jordanem w ziemi Amorytów, którzy są w Gileadzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zaś gnębili Izraelitów przez całe osiemnaście lat. Dotyczy to wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali po wschodniej stronie Jordanu, na ziemiach Amorytów w Gileadzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni trapili i uciskali synów Izraela od tego roku przez osiemnaście lat — wszystkich synów Izraela, którzy byli za Jordanem w ziemi Amorytów, która jest w Gileadzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy trapili i uciskali syny Izraelskie od onego roku przez osiemnaście lat, wszystkie syny Izraelskie, którzy byli przed Jordanem w ziemi Amorejczyka, która jest w Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byli utrapieni i barzo uciśnieni przez lat ośmnaście wszyscy, którzy mieszkali za Jordanem w ziemi Amorejczyka, który jest w Galaad; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trapili oni i uciskali Izraelitów, począwszy od tego roku przez osiemnaście lat, wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali po tamtej stronie Jordanu w ziemi amoryckiej leżącej w Gileadzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci gnębili i uciskali synów izraelskich od owego roku przez osiemnaście lat, wszystkich synów izraelskich za Jordanem w ziemi Amorejczyków, którzy są w Gileadzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od tego czasu gnębili oni i uciskali Izraelitów przez osiemnaście lat – wszystkich Izraelitów, którzy mieszkali za Jordanem, w ziemi Amorytów, leżącej w Gileadzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prześladowali oni i uciskali najpierw wszystkich Izraelitów mieszkających w Zajordaniu, w ziemi Amorytów położonej w Gileadzie. W osiemnastym roku |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak że przez osiemnaście lat - od tego roku [licząc] - prześladowali i uciskali synów Izraela mieszkających w Zajordanii, w [tej części] ziemi Amorytów, która znajdowała się w Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідучи, пішли дерева помазати собі царя і сказали оливці: Царюй над нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci dręczyli oraz gnębili synów Israela od owego roku, przez osiemnaście lat; mianowicie wszystkich synów Israela, którzy osiedli po drugiej stronie Jardenu, w kraju Emorejczyków, w Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni więc w owym roku rozbili synów Izraela i dotkliwie ich ciemiężyli przez osiemnaście lat – wszystkich synów Izraela po tej stronie Jordanu w ziemi Amorytów, która była w Gileadzie. |

1. 1) rozbijali, רָעַץ , lub: trzęśli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozbijali i uciskali, וַּיִרְעֲצּו וַיְרֹצְצּו (wajjir‘atsu wajrotsetsu) dwa pod. brzmiące cz mogą mieć zn. emf. [↑](#footnote-ref-3)